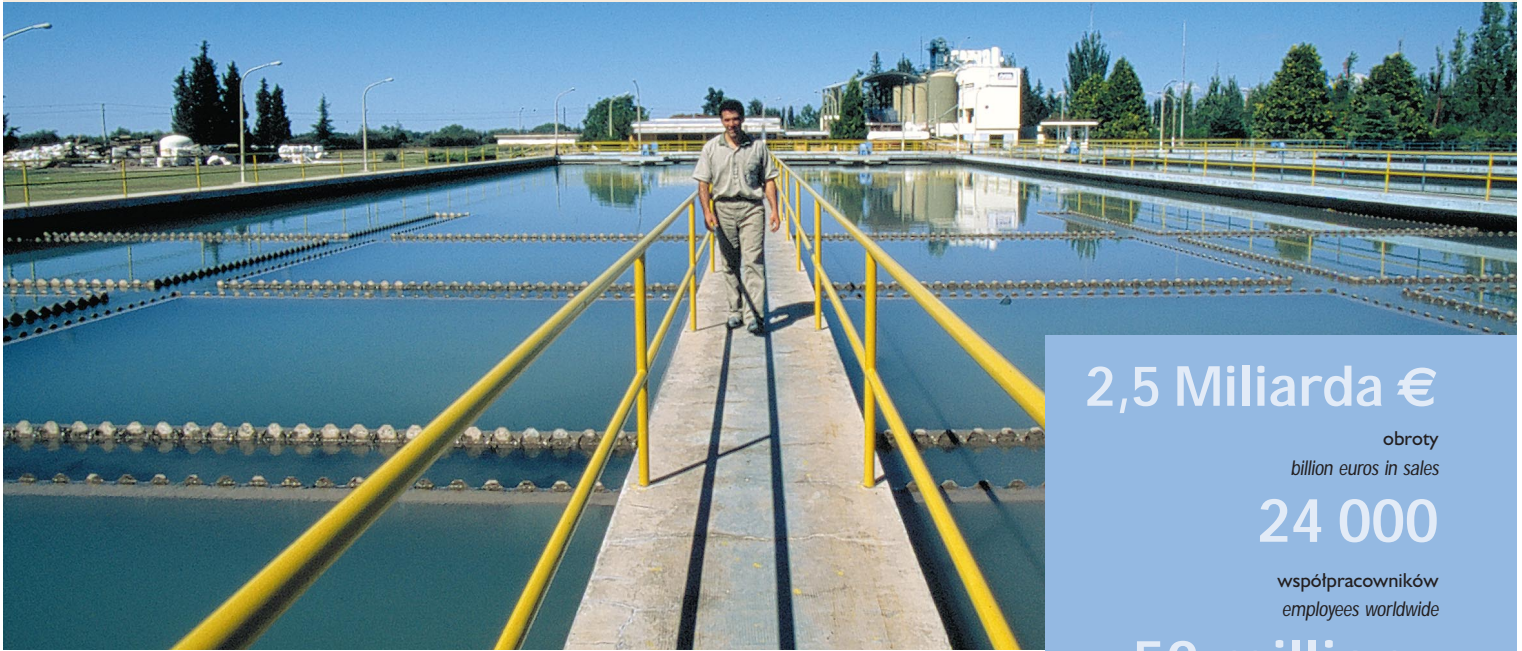




# GRUPA SAUR

POLSKA

*Harmonia źródłem postępu.*



2,5 Miliarda €

obroty  
billion euros in sales

24 000

współpracowników  
employees worldwide

52 miliony

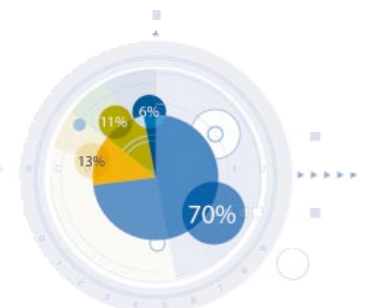
odbiorców na czterech kontynentach  
people served in four continents

## Grupa Saur partnerem krajów, gmin i przemysłu

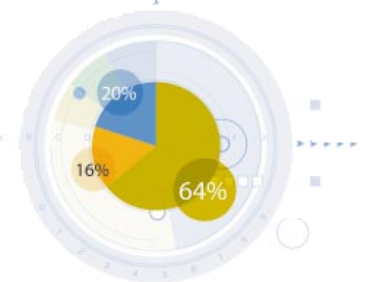
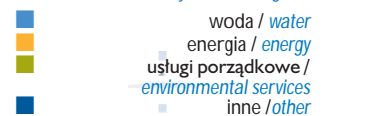
Woda, energia elektryczna i usługi oczyszczania: trzy zawody, które Grupa Saur wykonuje na czterech kontynentach świata, wszędzie z jednakowym zaangażowaniem i poszanowaniem stylu życia odbiorców. We Francji, Grupa prowadzi wszechstronną działalność związaną z gospodarką wodno-ściekową na wszystkich etapach obiegu wody, począwszy od budowy stacji uzdatniania wody i oczyszczalni ścieków po późniejszą ich eksploatację. Saur jednocześnie jest kluczowym operatorem w sektorze utrzymania czystości, zbiórki i przeróbki odpadów. Na świecie doświadczenia Grupy dotyczą także dodatkowo produkcji i dystrybucji energii elektrycznej. Dzięki organizacji naszych zakładów, wykorzystującej doświadczenia i kreatywność tysięcy współpracowników, Grupa oferuje swoim klientom - krajom, gminom, przemysłowi i konsumentom - profesjonalizm i usługi o najwyższej jakości, w każdym zakątku świata. Wszędzie tam gdzie pracujemy, naszą ambicją jest pogodzenie harmonijnego rozwoju ekonomicznego i społecznego z ochroną zasobów naturalnych i środowiska.

## Saur Group partnering with countries, communities and companies

Active in water, power and environmental services, the Saur group has the same commitment to corporate citizenship and to respecting people's way of life wherever it operates in the world. In France, the Group is involved at all stages of the water cycle, from the construction of drinking water production plants and wastewater treatment plants to their operation. Furthermore, Saur is a key player in the environmental services sector, from waste collection to processing. Outside France, the Group's field of expertise also encompasses power generation and distribution. By capitalising on the exchange of experience and the creativity of thousands of staff, the Group offers its customers – countries, communities, companies and consumers – recognised professionalism and excellent quality of service throughout the world. Our aim is to harmoniously combine economic growth, staff development and respect for the environment wherever we operate.



Podział ze względu na sektory:  
Breakdown by business segment:



Podział geograficzny działalności:  
Geographical breakdown of activities:





# Obecność na 4 kontynentach

Present in *four continents*



## Grupa SAUR działa w 18 krajach Europy, Afryki, Ameryki i Azji :

*The Saur Group is present in 18 countries  
in Europe, Africa, Asia and the Americas.*

Afryka Południowa  
*South Africa*

Algieria  
*Algeria*

Argentyna  
*Argentina*

Chiny  
*China*

Wybrzeże Kości  
Słoniowej  
*Ivory Coast*

Hiszpania  
*Spain*

Francja  
*France*

Włochy  
*Italy*

Mali  
*Mali*

Maroko  
*Morocco*

Mozambik  
*Mozambique*

Polska  
*Poland*

Republika  
Środkowej Afryki  
*Central African  
Republic*

Wielka Brytania  
*United Kingdom*

Rosja  
*Russia*

Senegal  
*Senegal*

Wietnam  
*Vietnam*

Zambia  
*Zambia*



G R O U P E S A U R



FRANCE



# Woda, energia, **oczyszczanie**

Water, power and **cleansing services**



## Saur France

Saur France zajmuje się zarządzaniem gospodarką wodno-ściekową oraz uzdatnianiem i utylizacją osadów pościekowych. Przedsiębiorstwo obsługuje 6 mln mieszkańców w 7 tys. francuskich gmin. Wykorzystuje również swoje doświadczenie we współpracy z przedsiębiorstwami przemysłowymi. Zatrudniając 6 500 pracowników, firma realizuje obroty rzędu 1,344 mld €.

*Saur France manages water and purifying services, as well as the treatment and elimination of purified sludge. The company provides drinking water for 6 million inhabitants in 7,000 French communities. It also puts all its know-how into industrial services. With its 6,500 staff, Saur France achieves a turnover of 1.344 billion euros.*

## Saur International

Producent i dystrybutor wody pitnej oraz elektryczności. Saur International przyczynia się do zapewnienia codziennego komfortu 42 milionów konsumentów w 17 krajach świata, na 4 kontynentach. Wraz ze swymi 15 tys. pracowników, firma realizuje kompletne usługi w zakresie wody i energii elektrycznej, bądź też świadczy usługi pomocy technicznej i doradztwa. Obroty firmy osiągają wysokość 885 mln €.

*Producer and distributor of drinking water and electricity in four continents, Saur International contributes to the daily needs of 42 million customers in 17 countries. With its staff of 15,000, Saur International participates in either the business of complete delegation of water and electricity services, or in the area of technical assistance, advice or works. Its turnover comes to 885 million euros.*

## Stereau

Stereau jest jedną z najlepszych firm, wyspecjalizowanych w projektowaniu i budowie obiektów wodociągowych takich jak stacje uzdatniania wody, oczyszczalnie ścieków i inne urządzenia kanalizacyjne. Referencją dla doświadczenia i kompetencji firmy jest około tysiąca obiektów wykonanych we Francji i na świecie. W 2002 roku firma osiągnęła obroty w wysokości 117 mln €.

*Stereau is a leading specialist in the design and construction of works connected to the water cycle: production factories for drinking water, treatment works for wastewater and equipment used in the water process. Stereau's experience and know-how can be seen over a thousand projects in France and internationally. Stereau will generate a turnover of 117 million euros in 2002.*

## Coved

Firma świadcząca szeroką gamę usług związanych z utrzymaniem czystości, zbiórką, selekcją i przeróbką odpadów. Coved zbiera i przerabia rocznie 3 mln ton odpadów obsługując 4,1 mln mieszkańców Francji oraz liczne firmy przemysłowe. Przedsiębiorstwo zatrudnia 2 400 pracowników i osiąga obroty rzędu 205 mln €.

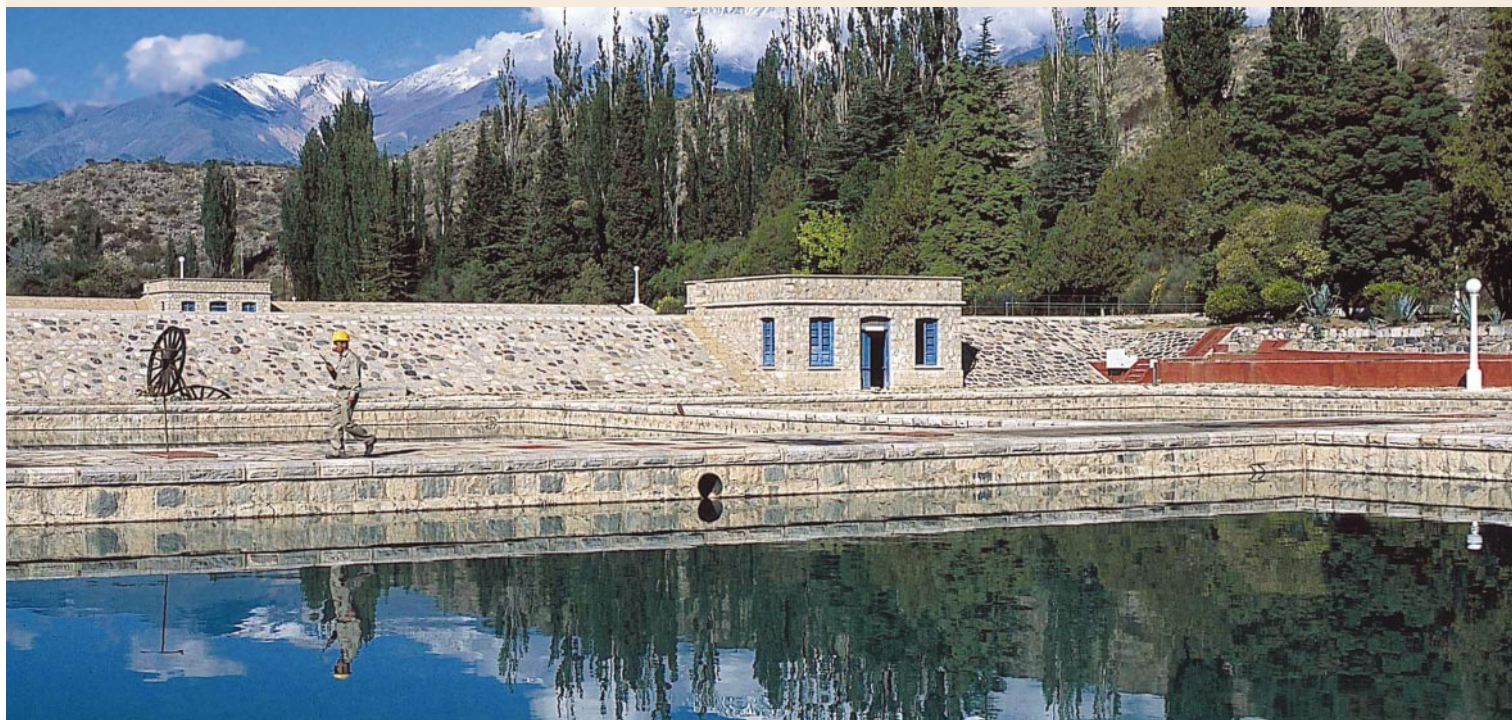
*Coved, the Saur Group "cleansing" subsidiary, masters all tasks involved in cleaning, collecting, recycling and treating waste. Coved collects and treats 3 million tons of waste per year for 4,1 million inhabitants in France, as well as for the industrial sector. The company employs 2,400 staff. It has a 205 million euros turnover.*





# W dążeniu do podnoszenia jakości usług

Committed to a *faultless service*



## Poczucie zaangażowania

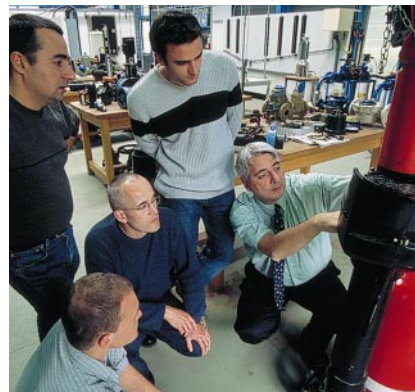
W poczuciu odpowiedzialności Grupa SAUR stara się zapewnić swoim klientom jak najwyższą jakość usług jednocześnie chroniąc środowisko. Utrzymaniu tak wysokiego standardu usług ma służyć globalna i spójna polityka zarządzania Jakością. Świadczą o tym uzyskane przez firmę certyfikaty ISO 9001, posiada je blisko 100% naszych filii na świecie. Jednocześnie stawiamy na taki nasz rozwój, który zapewnia respektowanie środowiska naturalnego. Przejawem tych działań jest uzyskanie certyfikatu ISO 14001 przez nasze główne oddziały oraz sukcesywne wprowadzanie Systemu Zarządzania Środowiskowego.

Odpowiedzialność spoczywa przede wszystkim na pracownikach SAUR. Dlatego też priorytetem polityki kadrowej jest rozwój zawodowy oraz mobilność pracowników. Celowi temu służą własne centra szkoleniowe, które Saur stworzył we Francji i innych krajach swojego działania. W 2001 roku, w centrach tych zorganizowano 80 000 godzin szkoleń.

## Sense of commitment

*Saur's commitment means offering faultless quality of service whilst protecting the environment. Its Quality-Safety-Environment policy aims to address these issues in a global and coherent managerial approach. Iso 9001 certification of almost all our facilities throughout the world reflects our commitment to quality. Furthermore, an initiative is being rolled out to our different subsidiaries to ensure that facilities expand without damaging the environment. The aim for our key production facilities is to earn Iso 14001 certification and to gradually implement an Environmental Management System.*

*Saur is also committed to its staff. The Group's human resources policy seeks to promote staff career development and mobility. Saur has set up its own training centres in France and the main countries in which it operates so that its employees can constantly enhance their skills. In 2001, 80,000 hours of training were provided by the Group's training centres.*





# Dzielenie się kompetencjami

Sharing our know-how

## Zaawansowane badania naukowe

### A state-of-the-art research centre

Istniejące techniki oraz nowe procedury są permanentnie rozwijane przez zespół 60 badaczy. Głównym kierunkiem badań jest jakość wody pitnej.

W ostatnim czasie SAUR opracował nowatorską technikę eliminowania jednej z toksyn (arsenik) z wody. Następną innowacją to: prace nad systemem ciągłego ostrzegania przed obecnością w wodzie patogenów przy użyciu DNA.

W powiązaniu ze strategią zrównoważonego rozwoju Grupy główne wysiłki badawcze koncentrują się na zredukowaniu ilości osadów powstających podczas oczyszczania ścieków.

Dwie ostatnio wprowadzone innowacje ekologiczne to: biologiczny proces MycET, czy choćby termoliza, jako jedyny sposób obróbki umożliwiający ograniczenie emisji CO<sub>2</sub>.

Sixty researchers are working on an ongoing assignment to develop new processes and improve existing techniques. The quality of drinking water is a major area of research. Saur recently developed an original process aimed at eliminating certain toxins such as arsenic. The study of a water quality alert system, involving detection of pathogens via DNA, is a further area of innovation. In keeping with the Group's sustainable development strategy, research efforts are also focusing on the reduction of the volume of sludge produced by wastewater treatment. Further-more, Saur has introduced two ecological

inno-va-tions: the MycET™ biological process, developed by Saur, and thermolysis, the only method of eliminating sludge that produces an alternative fuel which limits CO<sub>2</sub> emissions.



## Praca w sieci

Blisko 300 informatyków pracujących w Optimum Systemy Informacji, dba o rozwój nowych programów komputerowych w celu polepszenia wyników w dziedzinie eksploatacji (program Geremi, oprogramowanie kartograficzne Net&GIS, użytkowanie GPRS...) ale również w zakresie obsługi klienta (Saphir) i zarządzania (J@de). Sieć informatyczna Grupy, zarządzana przez Optimum, wykorzystując internet i

system sieci wewnętrznej, zapewnia obsługę operatorów w czasie rzeczywistym oraz dostęp do ekspertyz w skali międzynarodowej.

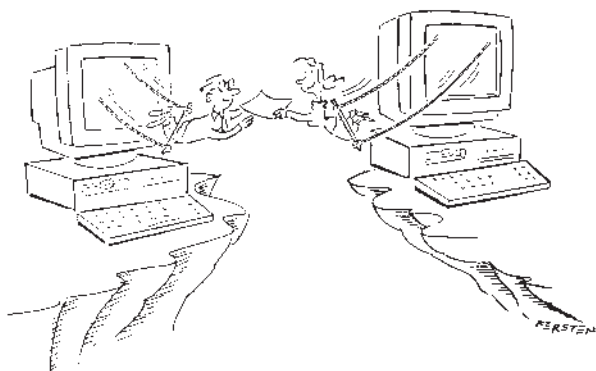
Praca w sieci pozwala na maksymalne wykorzystanie środków zaangażowanych przez Grupę oraz gwarantuje optymalną całodobową jakość usług we wszystkich naszych oddziałach.

## A network organisation

Almost 300 IT specialists are developing, within Optimum Information Systems, new applications aimed at increasing efficiency in operations (Geremi software package, Net&GIS cartography software, use of GPRS, etc.) customer service (Saphir) and administration (J@de).

The Group's IT network, which is managed by Optimum, makes use of the Internet and intranet to provide real-time support for operators and pool global expertise.

Thanks to this network organisation, we can capitalise on the Group's resources so as to guarantee optimal round-the-clock quality of service for our customers.



# Przejrzyste relacje z klientami

Transparente customer relations



gminami lub krajami. Nieograniczony dostęp do informacji, wspólne zespoły sterujące, przejrzyste wskaźniki osiąganych wyników, ekipy techniczne dyspozycyjne całodobowo, gotowe do szybkiej reakcji w razie potrzeby, dowodzą, że nasze kontrakty opierają się na prawdziwym partnerstwie.

*websites and brochures about their water consumption, water quality and the services they can expect. Customer satisfaction is mainly the result of harmonious relations between Saur and its direct customers, local authorities and countries. Full access to information, joint steering committees, transparent performance indicators and teams available round the clock to react rapidly if need be, show that we take a true partnership-based approach.*

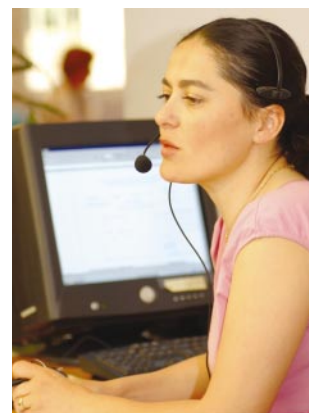
## Fostering harmonious relations

### Twórcy ładu

"Twórcy harmonii" właśnie nimi chcemy być w oczach naszych klientów. Aby to osiągnąć wprowadziliśmy szereg technik umożliwiających wysoką jakość oraz ciągłość obsługi i informacji dla naszych klientów. W następstwie uzyskaliśmy pełną przejrzystość, która przejawia się ufatwionym

dostępem do informacji. Poprzez nasze oddziały, centra informacji, strony internetowe i różne broszury, nasi odbiorcy są informowani o jakości wody oraz o oferowanych usługach. Satisfakcja odbiorców wynika przede wszystkim z harmonijnych relacji pomiędzy Saur i jej bezpośrednimi klientami,

*Fostering harmonious relations to ensure customer satisfaction. In order to meet this objective, call centres have been set up and a formal commitment has been made to our customers in terms of quality, service continuity and information. This commitment has resulted in greater transparency and thus easier access to information. Consumers can gain information from branches, local call centres,*



## Usługa na miarę dla przemysłu

Tailored services for industry



Nasze usługi w dziedzinie wody, energii oraz oczyszczania oferujemy również przedsiębiorstwom. Nowe wymagania ustawowe w zakresie ochrony środowiska, konieczność stosowania bardziej zaawansowanych technik oraz ograniczenia kosztów przedsiębiorstw zmuszają do powierzenia części tych zadań podmiotom zewnętrznym. Usługa na miarę pozwala nam na zaspokojenie tych specyficznych potrzeb.

*Our service guarantee in the water, energy and environmental services sectors is also intended for industry. The new regulatory requirements regarding the environment, advances in technology and the need to control the resulting costs lead companies to outsource business. By offering tailored services, we can meet their specific needs.*



# W sercu zagadnień środowiskowych

At the centre of *environmental issues*



## W dążeniu do zrównoważonego rozwoju

Z racji wykonywanego zawodu (woda, energia, utylizacja śmieci), znajdujemy się w centrum zagadnień związanych z ochroną środowiska oraz zrównoważonego rozwoju. Z tego względu, zrównoważony rozwój jest jedną z osi strategii Grupy. Jej realizacja w przypadku różnych firm należących do Grupy przybiera odmienne formy, np. tworzenie rezerwatów przyrody, uwrażliwianie na zagadnienia ochrony zasobów wody pitnej, edukacja związana z sortowaniem śmieci, wdrożenie procedur ekologicznego oczyszczania, oszczędzanie energii.....

Obecnie pracujemy nad spójną koncepcją przedsiębiorstwa obywatelskiego. Przyjęty program działań do 2005 roku przewiduje zarówno zarządzanie oraz uwrażliwianie wewnątrz firmy jak i podjęcie dialogu ze wszystkimi stronami zaangażowanymi w nasze działania: odbiorcami, gminami, stowarzyszeniami, dostawcami ....

Plan ten będzie wdrażany w różnych oddziałach Grupy zarówno we Francji jak i w innych krajach.

Precyzyjne i wymierne wskaźniki pozwolą dokonać obiektywnej oceny zaawansowania naszych poczynań.

## Sustainable development drive

*Water, energy, waste: our business puts us at the centre of environmental and sustainable development issues. That is why we have chosen to make sustainable development one of the Group's strategic platforms. Saur's different subsidiaries have already launched several initiatives in this respect by creating natural reserves, promoting the need to sustain water resources, educating for waste sorting, developing ecological treatment processes; energy conservation, etc.*

*Today, we want all these initiatives to form part of a coherent approach so as to enhance performance on*

*corporate social responsibility issues. An action plan has been established up to 2005, that is aimed at management and raising in-house awareness, as well as at encouraging involvement and dialogue with all the stakeholders in our business: consumers, communities, associations, suppliers, etc. The plan will be implemented by all the Group's entities in France and abroad. Precise and quantifiable indicators will be used to track the progress of the action plan.*





# Przedsiębiorstwo obywatelskie

A corporate *citizenship*



## Główne zalety

Ambicją Grupy na najbliższe lata jest uzyskanie statusu firmy obywatelskiej, być partnerem gmin i krajów, oferować swoim pracownikom możliwości rozwoju zawodowego a akcjonariuszom wzrost wartości ich akcji.

Zamierzamy to osiągnąć poprzez strategię zrównoważonego rozwoju, przez zaangażowanie odpowiednich ludzi i zastosowanie zaawansowanych technik.

Główne zalety pracowników Saur to zaangażowanie, dbałość o dobre wyniki, prostota działania oraz odwaga w podejmowaniu decyzji. Cechy te także odzwierciedlają naszą wizję relacji jakie chcemy mieć z naszymi klientami - gminami, krajami czy przemysłem, którzy obdarzyli nas swoim zaufaniem.

## Strong values

*The Group's ambition for the years ahead is to promote corporate citizenship through partnerships with communities and countries, open up career development opportunities and create sustainable value for its shareholders.*

*We intend to fulfil this ambition by pursuing a strategy firmly oriented towards sustainable development, by relying on our staff and using the most advanced techniques, and increasing involvement.*

*A sense of commitment, performance-oriented approach, transparency, the courage to act: these are the Saur Group's main values.*

*They also reflect our vision of the relations we want to establish with our customers - the local authorities, countries and companies - who place their trust in us.*

## COMITÉ DE DIRECTION GROUPE SAUR

Olivier BOUYGUES  
*Président Directeur Général*  
Hervé LE BOUC  
*Directeur Général*  
Pascal GRANGÉ  
*Secrétaire Général*  
Patrick FÉVELAT  
*Président Directeur Général Optimum*  
Jean-Luc BERNARD  
*Directeur des Ressources Humaines*

Patrick BARTHÉLÉMY  
*Président Directeur Général Saur France*  
Nordine HACHEMI  
*Président Directeur Général Stereau*  
Jean-Pierre PULLÈS  
*Président Directeur Général Coved*  
Jean-François TALBOT  
*Président Directeur Général Saur International*

André BLACHON  
*Direction Comptabilité, Contrôle de gestion, Fiscalité*  
Pierre CASADO  
*Direction Trésorerie et Financements*  
Gérard MICHEL  
*Direction Technique*  
Philippe SERDET  
*Direction Communication*  
Marc THOMAS  
*Direction Juridique*

# Groupe Saur

Créateurs d'harmonie



Préserver les équilibres  
**même** si c'est difficile.

Le Groupe Saur avec ses filiales, Saur France, Saur International, Coved et Siterau gère le cycle de l'eau, produit et distribue de l'énergie et traite les déchets avec la volonté constante d'améliorer la qualité de la vie, aujourd'hui et demain.



L'harmonie est source de progrès



*Harmonia źródłem postępu*

Challenger - 1 avenue E. Freyssinet - 78064 Saint-Quentin-en-Yvelines Cedex  
Tél. (33) 1 30 60 22 60 - Fax (33) 1 30 60 27 89 - [www.saur.com](http://www.saur.com)  
Société Anonyme au capital de 200 000 000 € - R.C.S. Versailles - 552 094 112